

第三期
Nº 3



中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）

Fórum para a Cooperação Económica e
Comercial entre a China e
os Países de Língua Portuguesa (Macau)

論壇 季刊

Boletim Trimestral



中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e
Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

目錄

專家言論

- 03 張寶宇：巴西的戰略地位與投資環境相關問題
- 06 方遠明：以企業眼光看葡語國家基建市場的開拓
- 09 喻慧娟：中—葡雙語翻譯在中國和葡語國家經貿合作中的作用

後續活動

- 13 中國國務院副總理曾培炎會見葡語國家部長
- 14 澳門特區行政長官何厚鏞在葡語國家投資環境介紹會上發表講話並宴請葡語國家部長
- 16 中國商務部魏建國副部長宴請葡語國家駐華使節
- 17 中國商務部副部長魏建國和澳門特區政府經濟財政司司長譚伯源出席中國與葡語國家經貿合作論壇（澳門）第一次高官會
- 18 中國與葡語國家經貿合作論壇（澳門）舉行第一次高官會
- 20 召開中國與葡語國家經貿合作論壇（澳門）發展研討會
- 21 莫桑比克碼頭項目研討會
- 22 澳門國際貿易投資展覽會期間設立葡語國家館
- 22-24 經貿動態
- 澳門商人與佛得角有關方面簽訂在佛建旅遊度假村項目
- 中地公司承包莫桑比克賽賽和紹奎兩城市供水改擴建工程
- 中石油中標莫桑比克油罐項目
- 巴西在可替代能源領域走在世界前列
- 過境南非出入莫桑比克新要求

Índice

Textos dos Académicos

- 04 Posição estratégica e problemas relacionados com o ambiente de investimento no Brasil— Zhang Baoyu
- 07 A exploração do mercado de infra-estruturas dos Países de Língua Portuguesa visa por um empresário—Fang Yuanming
- 11 O Papel da tradução chinês / português na Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa—Yu Huijuan

Acções de acompanhamento

- 14 Encontro do Vice-Ministro do Conselho de Estado, Zeng Peiyan, com os Ministros dos Países de Língua Portuguesa
- 15 O Chefe do Executivo da RAEM, Ho Hau Wah, proferiu um discurso na Sessão de Apresentação do Ambiente de Negócios e Investimento dos Países de Língua Portuguesa e ofereceu um jantar aos Ministros dos Países de Língua Portuguesa
- 16 O Vice-Ministro do Comércio da R.P. China, Wei Jianguo ofereceu um banquete aos enviados diplomáticos dos PLP na China
- 17 O Vice-Ministro do Comércio da R.P. China, Wei Jianguo e o Secretário para a Economia e Finanças do Governo da RAEM, Tam Pak Yuen estiveram presentes no 1.º Encontro de Altos Funcionários do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os países de Língua Portuguesa (Macau)
- 19 Realização do 1.º Encontro de Altos Funcionários do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
- 20 Realização do seminário sobre o desenvolvimento do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)
- 21 Realização do seminário sobre os projectos das ponte-cais em Moçambique
- 22 Expositores dos Países de Língua Portuguesa durante a realização da Feira Internacional de Macauj

22-24 Informações económicas e comerciais do Fórum

Empresário de Macau assinou um protocolo sobre o projecto de construção de um empreendimento turístico em Cabo Verde.

O GGC é adjudicatário da empreitada das obras de remodelação e ampliação do sistema de abastecimento de água de Xai-Xai e Chokwe, Moçambique.

Foi adjudicado à China National Petroleum Corp (CNPC) o projecto de depósitos de produtos petrolíferos em Moçambique

Brasil é o líder mundial na área das energias alternativas

Novos requisitos para entrada na África do Sul, em trânsito para Moçambique

巴西的戰略地位與投資環境相關問題

中國社會科學拉丁美洲研究所研究員 張寶宇

一、巴西具有重要的戰略地位。1993年中國與巴西兩國政府確立了戰略伙伴關係。這說明巴西的戰略地位在中國官方的對外關係中已得到確立。但一般的中國人對巴西瞭解十分有限，其中地理因素雖然是重要原因之一，但主要是由於她潛在發展力量尚未得到充分的展現所致。巴西是一個潛在的世界大國。美國國務卿賴斯本年4月末訪問巴西時說，巴西是一個迅速發展成為世界大國的地區大國。2004年11月，阿根廷著名作家托馬斯·埃洛伊·馬丁內斯在接受巴西《請看》雜誌記者採訪時形象而準確地描述了巴西的現在與未來。他說：巴西是一個緊跟其後的巨人，有朝一日這個巨人會跑到你前面；以至於她太大了，那時你將不知道如何與她處事。最好的辦法是現在開始認識和理解她。筆者同意馬丁內斯的看法。

巴西在中國對外關係中的戰略地位主要表現在哪裏？本文認為有如下幾點。1、巴西是一個幅員遼闊、人口眾多的國家。以上兩個因素在保羅·肯尼迪（《大國的興衰》一書作者）看來，是成為“世界大國”的重要條件。不僅如此，巴西已建成了完整的工業體系，她的某些重要工業產品產量在世界佔據領先地位。以國內生產總值而論，近年來巴西在世界的排名雖然明顯下降，2004年居世界第12位（6050億美元），仍在墨西哥之後（墨西哥2004年的國內生產總值為6490億美元，居世界第10位）。但以綜合經濟實力而論，巴西仍強於墨西哥。2、巴西是世界上少有的資源大國。她擁有豐富的礦物資源，並在一定程度上與中

國礦物資源的擁有形成較強的互補性。更令世人注目的是她的土地資源豐富。巴西領土面積的30%已被用作農業與牧業生產，但是至今仍有1.06億公頃未耕地待用。專家稱世界最後和最大的農業邊疆在巴西。不僅如此，巴西的農業技術也相當發達。中西部稀疏草原土壤得到改良，而適於農業生產和大豆種植地區擴展至熱帶地區，就是充足的證明。3、在一些工業領域，巴西擁有先進的技術，令世人刮目相看。例如深海採油技術，以農產品生產酒精作替代能源，水壩建設技術，支線飛機製造，以及最近興起的生物柴油生產（用油料作物、諸如向日葵、大豆等作原料）等等，在世界具有領先水平。4、對待重大國際問題，巴西同中國擁有相同與相似的觀點與立場。巴西支持中國的統一大業。5、巴西是南美地區大國，在南美洲通過地區一體化而擁有巨大的影響力。比如，對巴拉圭的影響。該國外長每周兩次與巴西外長通電話，以協調兩國立場。巴拉圭至今同台灣保持“外交”關係。此外，巴西還在葡語國家共同體以及非洲國家中擁有較大的影響力。

二、2004年國民經濟取得較好成績，為此後經濟可持續發展打下基礎。2004年經濟增長率達到5.2%，是自1994年實行雷亞爾計劃以來最高的增長率。2004年巴西外貿額首次突破1500億美元，比2003年增長31.23%。出口964.57億美元，進口627.79億美元，二者同比增長均在30%以上。全國6個主要城市的失業率平均為10.5%，當年創造了179萬個新的就業機會，是1992年以來最好的

成績。國家風險指數降至400點以下，是1997年以來最好的情況。外債總額2031.7億美元（2004年8月），外匯儲備529億美元。2004年鋼產量3291萬噸，汽車產量220萬輛。2005年的谷物產量可達1.34億噸，同比增長13%。零售商業增長9.2%，是2001年以來第一次增長，吸引外資153億美元，比上年增長50%。經濟成績改善了巴西的宏觀經濟環境，同時也大大降低了巴西經濟的脆弱性。外債總額與出口額比率處於30年以來最好的水平。據此，巴西財政部長帕洛稀認為，未來一、二年巴西經濟前景看好，要在此基礎上為未來15年的經濟發展打下良好的基礎。

三、可持續發展，創造就業和社會包含(Crescimento Sustentável, Emprego e Inclusão Social)是盧拉政府執政的戰略目標，同時也是外國企業與巴西合作的方向。在以上三者中，“可持續發展”是關鍵目標，也可以說是後二者的實現前提。2004年所創造的成績僅僅是實現可持續發展的一個前提條件。對巴西而言，目前尚有諸多因素存在抑制這一發展勢態的出現。其中一個重要因素就是投資率低，她的一個重要結果就是基礎設施落後，從而導致所謂“巴西成本”(Custo Brasil)增加，減弱了巴西產品的國際競爭力。據測算，巴西每年大約需要200億美元用於基礎設施建設。其中電力需要55億美元，石油、天然氣65億美元，運輸與倉儲等40億美元，衛生設施20億美元，通訊20億美元。政府當然無力一家承擔如此大的投資。所以她號召私人企業參與投資，為此而制訂了“公私伙伴”計

劃(As Parcerias Público-Privadas, PPPs)。巴西也歡迎外資投向基礎設施部門。中國寶鋼已投資巴西鐵路網建設和改造，並擬參與巴西通向太平洋口岸的鐵路建設。中信公司下屬公司正籌劃投資南里約格朗德建設發電廠。基礎設施領域是外資與巴西進行合作的重要領域。是中國企業應當把握住的一個方向。

四、生產分佈內地化趨勢仍在持續，投資者應當關注。自上世紀80年代以來，巴西生產分佈明顯呈現出內地化與分散化趨勢。其表現是：內地無名小鎮相繼湧現、一批中等城市興起、城市帶形成，

以及東北部和北部相對落後地區快速發展。這種生產分佈趨勢表明巴西投資的地理分佈已經發生和正在發生改變。這是外國投資者應當關注的問題。對中國投資者來說，巴西傳統的工業發達地區，諸如聖保羅、里約熱內盧、貝洛奧里藏特以及馬惱斯，雖然仍是投資的重點地區，但尤其應當關注由於生產分佈內地化而出現的可以投資的新的地區。這些新的地區，比如新興小鎮，她們或因當地的農業發展而興起，或因擁有特色產業而發展起來。她們所共有的一個特點是位於交通幹線附近，或有支線公路與幹

線連通，所以交通方便。另外，這些小鎮由於特色產業的發展而帶動了基本的基礎設施建設，因而具備發展生產的基礎條件。巴西內地所擁有的另一個特點是，這裏的勞動力成本較低，工會力量較弱。正是這樣，近年來巴西本國大城市的一些企業相繼遷至內地。法國、韓國等外資企業也紛紛在相對落後的東北部地區建廠。此外，內地的州和市政府為吸引本國和外國投資，她們紛紛出台優惠政策。以上種種，對中國企業而言，均應給予充份的關注，她們是決定投資去向的重要因素。

Posição estratégica e problemas relacionados com o ambiente de investimento no Brasil

Zhang Baoyu

Investigador do Instituto da América Latina da Academia de Ciências Sociais da China

1.O Brasil possui uma posição estratégica importante. Em 1993, os governos da China e do Brasil estabeleceram relações de parceria estratégica. Isto mostra que a importância estratégica do Brasil é reconhecida há já algum tempo pelas autoridades chinesas, o que se reflecte nas políticas com o exterior. No entanto, o conhecimento dos chineses em geral sobre o Brasil é ainda muito limitado. Não obstante o factor geográfico, que constitui uma das mais importantes razões, isto deve-se principalmente ao facto de não terem sido suficientemente divulgadas as potencialidades de desenvolvimento daquele País.

O Brasil é uma grande potência latente, um país grande de uma região que cresce aceleradamente, estando a tornar-se uma grande potência a nível mundial, afirmou a Secretária de Estado dos Estados Unidos da América,

Condoleeza Rice, por ocasião da sua visita ao Brasil no final de Abril deste ano.

Entrevistado pela revista brasileira "Veja", em Novembro de 2004, o famoso escritor argentino, Tomás Eloy Martínez, descreveu numa forma metafórica e com exactidão, a actualidade e o futuro do Brasil. Disse: "O Brasil é como um gigante que lhe dá as costas. A qualquer momento esse gigante estará na sua frente, e vai ser tão grande que vocês não saberão o que fazer com ele. É melhor que o entendam agora". Concordo com a opinião do referido escritor.

Como se traduz a posição estratégica do Brasil nas relações que a China tem com o exterior? O texto que abaixo se apresenta expressa os seguintes pontos:

1)O Brasil é um país vasto e populoso. Do ponto de vista de Paul Kennedy (autor de "Ascensão e Queda das Grandes Potências"), estes dois factores, são condições importantes para se ser uma "Grande Potência Mundial". Além disso, o Brasil tem também já uma rede industrial completa.

Alguns dos produtos industriais mais importantes, ocupam posições principais no mercado mundial. Em termos de PIB, piorou sensivelmente no ranking global nos últimos anos, ocupando, em 2004, o 12º lugar do mundo (605000 milhões de dólares americanos), a seguir ao México (Em 2004, o México tinha um PIB de 649000 milhões de dólares americanos, ocupando o 10º lugar). Contudo, quando se fala de poder económico, o Brasil é ainda mais forte do que o México.

2)O Brasil é uma das raras grandes fontes de recursos naturais. O país é rico em recursos minerais, sendo manifesta uma grande complementaridade com os recursos minerais da China. A riqueza do seu solo merece também atenção. 30% da superfície do Brasil está a ser utilizada para agricultura e pecuária, no entanto, há ainda 106 milhões de hectares de terrenos não cultivados. No meio especializado o Brasil é conhecido como sendo a maior fronteira agrícola. Por outro lado, tem também uma tecnologia bastante desenvolvida. O facto de o solo da savana da Região Centro-